

生态翻译视角下的科技英语翻译方法研究

陈秀兰

(合肥财经职业学院, 安徽 合肥 230601)

【摘要】随着全球环保意识的提高,生态翻译在科技领域中变得越来越重要。本文旨在探讨生态翻译视角下的科技英语翻译方法,以提高生态科技文本的可理解性。首先,本文就当前科技英语翻译存在的问题进行分析,进而探讨了科技英语生态翻译的重要意义,最后对生态翻译视角下的科技英语翻译方法进行研究。

【关键词】生态翻译;科技英语;翻译方法;可理解性;可接受性

一、引言

随着人们对环境保护的关注不断增加,生态翻译作为一种特殊的翻译形式,正在受到越来越多的关注。生态翻译涉及到将生态相关的科技文本翻译成其他语言,以实现跨文化传播和交流。然而,由于科技英语的特殊性,生态翻译在这个领域中面临着许多挑战。因此,探索适合生态翻译视角的科技英语翻译方法变得至关重要。

二、当前科技英语翻译存在的问题分析

(一) 专业性问题

科技文本通常涉及复杂的科学理论、技术概念和专业术语。译者如果缺乏对相关科技背景知识的掌握,往往很难准确翻译其中的内容。这可能导致翻译错误或者意思不明确。有些翻译者可能错误地认为翻译就是简单地将源文中的词语替换为目标语中对应的词语。然而,科技英语翻译需要对源文的科学概念和技术原理有深入的理解,并以目标语言准确表达这些概念和原理,而不是简单的词语替换。对科技领域专业术语掌握程度的高低,直接影响到翻译的准确性。如果译者在翻译过程中混淆或错误使用术语,就会导致翻译结果产生误解或者不符合科技文本的要求。科技英语翻译要符合行业规范和标准。如果译者不了解这些规范和标准,就不能准确翻译科技文本中的相关信息,导致翻译结果的专业性不高。科技专家的建议与指导在翻译过程中起到重要的作用。如果译者缺少与科技专家合作与沟通的机会,就可能难以获取到相关的专业信息,从而影响翻译的质量。

(二) 语言表达问题

科技领域通常涉及到大量专业术语。对这些术语的准确翻译是正确传递科技信息的必要前提。然而,有些术语在不同语言之间可能存在一定的差异,或者

在科技发展过程中出现了新的术语,这使得翻译人员在选择恰当的翻译目标语词汇时面临一定的难度。科技英语文本往往包含复杂的句法结构,这也给翻译人员带来了挑战。正确理解和转换这些复杂的句子结构,并保持原文的逻辑性,翻译人员需要具备较高的语言理解和表达能力。科技英语翻译中不可忽视的问题是文化差异。科技领域往往有不同国家和地区之间的研究,其所采用的术语和表达方式可能因不同语言和文化背景而存在差异。因此,翻译人员需要在保持原文科学准确性的同时,要针对目标读者的文化背景进行适当的调整,以确保翻译的有效传达。随着科技领域的迅速发展,新的科技术语和概念不断涌现,这就要求翻译人员要及时掌握最新的科技信息和翻译技巧。科技英语翻译中的术语表达要紧随科技发展的脚步,因此,翻译人员要不断更新自己的知识,以适应快速发展的科技领域。

(三) 技术工具问题

科技领域的术语非常复杂和专业化,译者在翻译过程中可能会遇到对一些术语准确翻译的困难。机器辅助翻译工具有时无法提供准确的翻译,因为它们语料库可能不够全面或更新不及时。科技英语中经常出现复杂的句子结构和专业化的语法,这就需要译者具备对于上下文的深入理解。但是机器辅助翻译工具有时无法准确理解上下文,以致翻译结果不准确或翻译后的句子不通顺。科技英语所涉及的领域非常广泛。如果译者缺乏相关专业背景知识,就会影响到对于科技文本的理解程度,从而影响到翻译的准确度。虽然一些机器辅助翻译工具有些领域特定的术语库,但它们是无法替代人类对专业领域知识的掌握和理解。此外,科技英语中经常使用复杂的语法结构和特殊的表达方式,这对于非母语译者来说是一个挑战。机器翻译工

具往往无法正确解析和转化这些复杂的语法结构和表达方式，导致翻译结果不准确或表达不自然。

（四）时间压力问题

科技英语通常涉及专业知识和复杂的概念，翻译过程可能需要翻译人员投入更多的时间和精力。此外，科技文本具有大量的术语和技术性语言，这增加了翻译的难度和时间成本。在科技领域，某些情况下可能会出现需要立即翻译的文件或项目。这种加急要求会给译者带来时间压力，因为他们需要在较短的时间内完成准确和流畅的翻译。在科技领域的迅速发展过程中，新的术语和概念不断出现，这要求翻译人员关注科技领域的发展并不断更新自己的专业知识，以保证翻译的准确性和质量。然而，由于时间压力，译者往往没有充分的时间来深入学习和了解最新的科技进展。在时间紧迫的情况下，就没有足够的时间用于翻译的回顾和修改。这可能导致翻译中存在表述错误、不一致性或语篇流畅性低的情况。

三、科技英语生态翻译的重要意义

科技英语是科技领域中跨国交流和合作的重要工具。准确、流畅的翻译，可以帮助不同国家和地区的科技工作者和研究人员进行有效地沟通和交流，促进科技成果的共享和合作。科技英语翻译能够让不同国家和地区的科技成果和创新得到更广泛的传播和应用。通过将科技文献、论文和专利文件等翻译成不同语言，可以促进科技知识的传递和共享，推动全球科技发展和创新。科技英语翻译在培养科技人才方面也起到重要作用。通过翻译科技教材、学术论文和科技资料，可以帮助学生 and 研究人员更好地理解和学习科技知识，提高他们的科技英语水平，培养更多优秀的科技人才。科技英语翻译为科技创新提供了重要的支持。通过翻译科技文献、专利和技术标准等，可以帮助科技工作者了解最新的科技发展动态和创新成果，提供启发和灵感，推动他们进行更深入的研究和创新。此外，科技英语翻译为科技产业的国际交流和合作提供了基础条件。通过将科技产品的说明书、用户手册和技术规范翻译成不同语言，可以帮助科技企业更好地进入国际市场，提升其在全球科技产业中的竞争力。

四、生态翻译视角下的科技英语翻译方法

（一）准确性和一致性

在科技领域，准确性是非常重要的。科技英语翻译需要确保翻译内容的准确性，避免翻译错误引起的误解或错误操作。科技文本常常涉及到特定的术语和专有名词，翻译时应确保准确地传达这些术语的含

义。可以参考各种科技词典、术语数据库和专业资源来确保术语的准确翻译。在科技文本的翻译中，尽量保持术语的统一使用。可以制定术语表以确保在文档中一致地使用特定的术语。也可以参考行业规范或领域内的专家建议来统一术语的翻译。除了术语的一致性，科技英语翻译还应注意统一的风格和表达方式。确保在整个文档中使用相似的翻译风格和表达方式，以增强翻译结果的一致性。通过确保术语的准确翻译，维持科技原理和技术细节的准确性，并通过统一术语使用、风格和表达方式来提高翻译的一致性。这些方法可以帮助译者实现生态翻译的目标。

（二）尊重科技术语和专有名词

在生态翻译的视角下，尊重科技术语和专有名词是非常重要的。科技领域使用大量的术语和专有名词，这些术语和名词通常具有特定的含义和用法。因此，在科技英语翻译中，应该尽量保留原文中的科技术语和专有名词，避免过度译义或使用不准确的术语。通过使用科技术语词典和术语数据库，可以帮助译者查找准确的科技术语和专有名词。这些工具通常提供科技术语的定义、用法和示例，可以帮助译者理解和正确使用这些术语。查阅相关的行业资料和科技文献，可以了解行业标准和惯用语。这些资料和文献通常会提供对应的科技术语和专有名词，可以作为参考来进行翻译。如果遇到特别复杂或专业性很强的科技文本，可以与科技专家合作。专家可以提供对科技术语和专有名词的深入理解和解释，确保翻译的准确性。需要注意的是，虽然尊重科技术语和专有名词是重要的，但翻译的目的是为了让读者更好地理解文本。如果原文中的科技术语和专有名词对目标读者不太熟悉，可以适当添加注释或提供同义词解释，以帮助读者理解。但在翻译时，仍然应尽量保持科技术语和专有名词的准确性和专业性。

（三）理解科技背景知识

为了进行准确的科技英语翻译，译者需要对相关的科技背景知识有深入的理解。对于科技领域的翻译工作，译者需要具备一定的科技背景知识，以便更好地理解和翻译科技文本。首先，译者应该了解相关科技产品、技术或领域的基本原理和工作方式。比如，如果要翻译一篇关于人工智能的文章，那么译者需要了解人工智能的基本概念、原理、应用场景等，才能准确理解和翻译相关内容。其次，译者还需要关注最新的科技发展趋势和动态。科技领域的知识更新非常迅速，新的科技产品、技术和方法层出不穷。了解最新的科技趋势和动态，可以帮助译者更好地

把握原文作者的意图,准确翻译出相关信息。此外,对于特定领域的科技文本翻译,译者还应了解该领域的专业术语和概念。科技领域有很多专有名词和术语,这些术语和概念的准确理解和运用对于翻译的质量非常重要。译者可以参考科技词典、专业文献或与领域专家进行交流,以确保术语的准确性。总之,理解科技背景知识是科技英语翻译中不可或缺的方法。译者需要对科技领域的基本原理和工作方式有一定的了解,并关注最新的科技发展趋势和动态。同时,译者还需要学习和掌握相关领域的专业术语和概念,以提高翻译的准确性和专业性。

(四) 使用辅助工具和资源

科技英语翻译中,可以借助各种辅助工具和资源来提高翻译质量和效率。以下是一些常用的辅助工具和资源:(1)在线翻译工具:如谷歌翻译、百度翻译等在线翻译工具可以提供翻译参考,但需要注意其准确性及译文流利度的问题。(2)术语库和词典:科技领域有很多专有名词和术语,使用专业的科技术语库和词典可以帮助译者找到正确的翻译,提高翻译的准确性。(3)平行语料库:平行语料库是指源语言和目标语言的对应文本集合,使用平行语料库可以帮助译者查找已有的相似文本或句子,提供翻译参考。(4)专业论坛和社区:参与科技领域的专业论坛和社区,与其他专业人士交流和讨论,可以得到更准确的翻译建议和解释。(5)专业期刊和论文:阅读相关领域的专业期刊和论文,了解最新的科技发展和研究成果,对于理解和翻译科技文本非常有帮助。使用这些辅助工具和资源,译者可以更有效地查找翻译参考,了解最新的科技信息,提高翻译的准确性和专业性。然而,需要注意的是,辅助工具和资源只是辅助手段,译者仍然需要运用自己的专业知识和判断力进行翻译,确保译文质量。

(五) 与科技专家合作

在生态翻译视角下进行科技英语翻译时,与科技专家合作是在生态翻译视角下进行科技英语翻译的重要方法。通过与科技专家的合作,译者可以获得对于科技文本背后科学原理和专业领域知识的深入理解,并解决翻译过程中遇到的疑问和难点,从而提高翻译的准确性和专业性。首先,与科技专家合作可以提供对于科技文本背后科学原理和专业领域知识的深入理解。科技专家通常对于相关科技领域的知识和技术非常熟悉,他们可以对翻译过程中遇到的专业术语、概念和表达进行解释和阐述,帮助译者理解和准确翻译相关内容。其次,与科技专家合作还可以解答

翻译过程中遇到的疑问和难点。科技文本往往包含复杂的科学理论和技术细节,译者可能会遇到一些专业术语的翻译困难或者对于某些技术概念的理解模糊。通过与科技专家进行沟通和讨论,译者可以更好地理解原文作者的意图,使翻译更加准确和精确。此外,与科技专家合作也能够确保翻译的专业性和权威性。科技专家对于相关领域的最新科技发展和趋势非常了解,他们的意见和建议可以帮助译者更好地把握原文的科技信息和背景,使翻译更具权威性和可信度。

五、结论

总之,科技英语生态翻译对于科技领域的发展和交流具有重要意义,为加强全球科技合作、推动科技创新和提升科技产业的国际竞争力提供了有力支持。科技英语翻译需要注意准确性和一致性,尊重科技术语和专有名词,理解科技背景知识,使用辅助工具和资源,并与科技专家合作,以实现生态翻译的目标。希望这些方法能够为生态翻译的实践提供参考,并促进生态科技文本的跨文化传播和交流。

参考文献:

- [1] 冯婕,肖巧玲.跨文化视域下环境工程专业英语教学改革研究[J].环境工程,2023,41(5):后插34.
- [2] 郭激.谈新能源行业英语阅读与翻译问题[J].太阳能学报,2023,44(4):551-552.
- [3] 史湘萍.基于农业新闻英语语料库的英语翻译策略探究——评《农业专业英语》[J].中国瓜菜,2022,35(10):121.
- [4] 王欢.生态翻译学视角下的英语翻译教学研究[J].佳木斯职业学院学报,2023,39(4):61-63.
- [5] 庞夏雯.生态翻译理论下《大学英语》翻译教学的可行性研究[J].现代英语,2023(11):107-110.
- [6] 肖丹.生态环境下英语翻译的词汇特点及翻译策略教学[J].环境工程,2022,40(2):后插58-后插59.
- [7] 吴小丽.生态翻译学“三维转换”视角下语言学文本的汉译——以《英诗学习指南:语言学的分析方法》为例[J].现代英语,2022(8):53-56.
- [8] 乔万俊,赵二庆.生态翻译学背景下制浆造纸专业英语文本翻译的三维转换研究[J].造纸科学与技术,2022,41(4):92-95.

作者简介: 第一作者:陈秀兰,1981年11月17日生,女,安徽阜阳人,讲师,硕士,毕业学校:中国科学技术大学,工作单位:合肥财经职业学院,研究方向:大学英语教育教学研究。